



The background of the cover is a vibrant, painterly illustration of a man and a child in water. The man, on the left, is smiling broadly, wearing dark sunglasses and has white foam or bubbles around his mouth. The child, on the right, is also smiling and has their hand pressed against the water's surface. The water is depicted with various shades of blue and white, suggesting movement and light reflecting off the surface.

# Ha'u Ho Ha'u-nia Belun

Autóra Melanie Prewett  
Ilustrador Maggie Prewett  
Tradutor Kirsty Sword Gusmão

## Lia Maklokek

Ho orgullu tebes Ministériu Edukasaun apresenta livru ne'e. Ministériu halo esforsu boot atu kria livru sira ba estudante sira hotu ne'ebé sei hanorin, inspira, kona ba ita-nia sentimentu, no loke ita-nia imajinasau. Livru sira bele akompaña ita bainhira triste, gia ita bainhira sente konfuzaun, no provoka ita atu refleta kona-ba ita-nia realidade no situasaun sira iha mundu. Bele aprende faktu importante no mós empatia, hetan koñesimentu foun no komprensaun ba ema oiain, iha situasaun oiain. Maibé liuliu lee bele fó gostu ba ita.

Ba belun manorin sira, enkoraja estudante sira-nia kuriozidade no gostu ba lee no aprendizajen. Ida-ne'e mak presente boot liu ne'ebé Ita-Boot bele fó ba ita-nia rai doben Timór. Ba alin sira, ha'u espera livru ne'e bele loke imi-nia imajinasau no gostu ba leitura. Livru sira bele sai imi-nia belun boot durante imi-nia moris tomak. Lee livru hanesan semo ho manu-fuik furak no matenek. Nia sei hatudu koñesimentu, perspetivu no mundu foun. Nune'e ita bele aprende, semo, mehi no hale'u mundu hamutuk ho nia.

Ho neon,



Dulce de Jesus Soares  
Ministra Interina      Jullu 2015



## Mensagem de abertura

É com muito orgulho que o Ministério da Educação apresenta este livro. O Ministério fez um esforço enorme no sentido de criar livros que se destinem a todos os alunos atualmente no ensino, os quais toquem os nossos sentimentos, nos inspirem e abram a nossa imaginação. Os livros podem acompanhar-nos nos momentos em que estamos tristes, guiar-nos quando estamos confusos e estimular-nos a refletir sobre a nossa realidade e sobre os acontecimentos no mundo. Permitem-nos aprender factos importantes e sentir empatia, descobrir conhecimentos novos e ter compreensão por diversas pessoas em múltiplas situações. Todavia, a leitura pode, sobretudo, dar-nos prazer.

Aos amigos professores, encorajem a curiosidade, o gosto pela leitura e a aprendizagem dos alunos. Este é o maior presente que os Senhores podem oferecer à nossa querida nação Timor-Leste. Aos queridos alunos, espero que este livro possa estimular a vossa imaginação e o vosso gosto pela leitura. Os livros podem tornar-se os vossos melhores amigos ao longo de toda a vossa vida. Ler um livro é como fazer o voo de um pássaro bonito e inteligente. Ele transpira conhecimento, perspetiva e um novo mundo. Com ele, podemos aprender, voar, sonhar e dar a volta ao mundo.

Com amizade,



Dulce de Jesus Soares  
Ministra Interina      Julho 2015

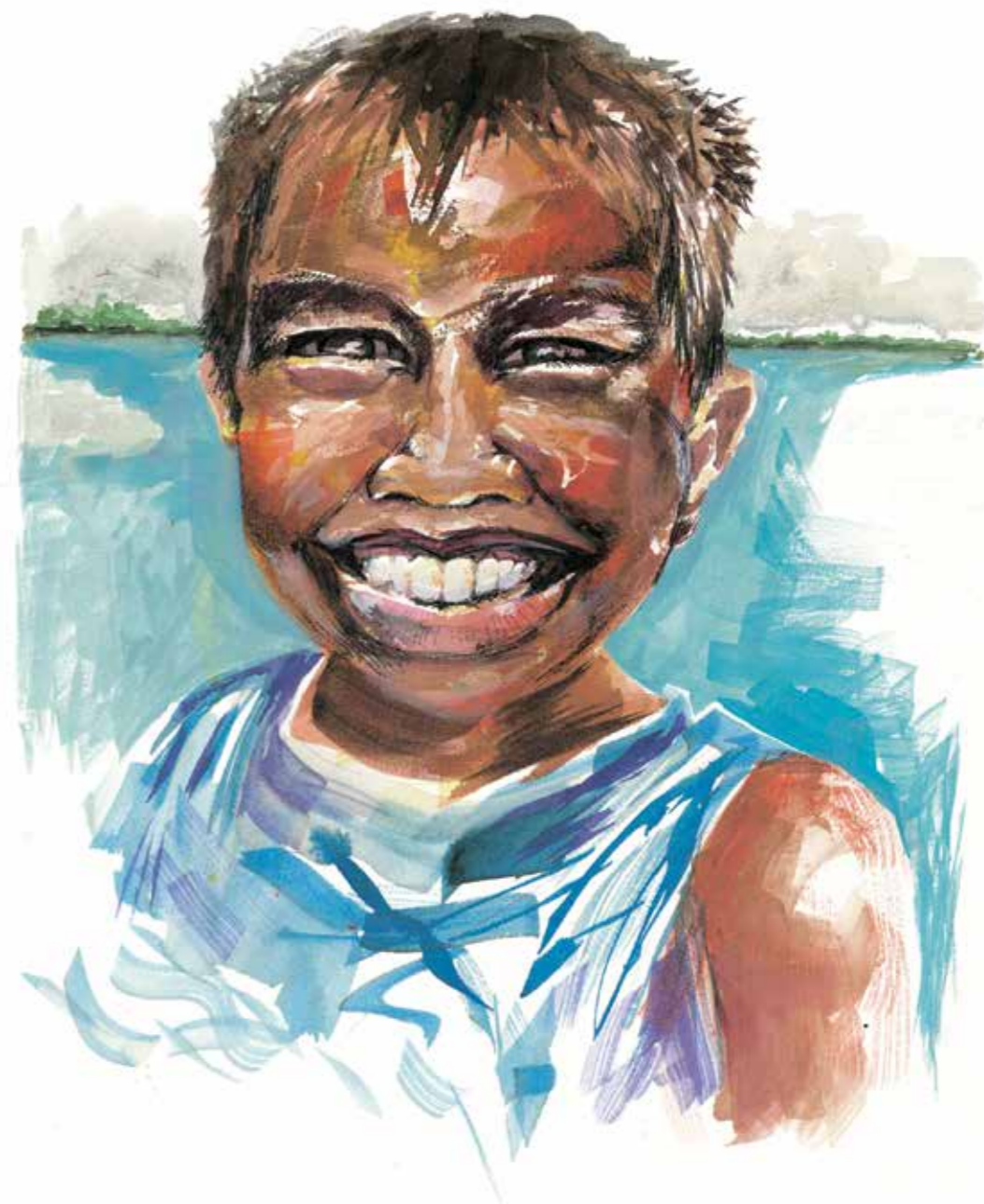
# Ha'u Ho Ha'u-nia Belun



Autóra Melanie Prewett  
Ilustradór Maggie Prewett  
Tradutór Kirsty Sword Gusmão



Ha'u-nia naran Zeka. Ha'u hela iha  
Beto Tasi, Díli. Ha'u iha belun di'ak ida  
naran Jack. Ami-nia uma besik malu,  
ladún dook husi tasi ibun. Ami na'in  
rua sai kolega di'ak desde ami sei ki'ik







Maski Jack mai husi rai seluk, buat ne'ebé ami gosta halimar hanesan de'it. Bainhira tempu udan, ami gosta kaer manduku boot iha Avó feto nia uma. **Ami mós buka manduku nia oan.**





Ha'u-nia Apá hatene fatin furak barak hodi bele kaer ikan boot. Iha uma, Jack sempre ajuda ha'u-nia Apá tunu ikan. Nune'e nia bele han ikan primeiru. Ikan fresku ho etu no salada, gostu loos!







Dala ruma ami na'in rua vizita ha'u-nia Tiu iha Likisa. Tiu ne'e hatene fatin ne'ebé di'ak hodi buka kadiuk bainhira tasi maran. Kadiuk boot sira gosta subar an iha fatuk okos. Tiu Alfredo hanorin ami kona ba balada sira seluk ne'ebé hela iha debun.





Ha'u ho Jack liu tempu barak iha tasi laran. Ha'u bele nani hanesan ikan. Jack gosta liu namlele tun-sa'e hanesan manduku ida iha bee leten.





Iha Sábadu dadeer, ami gusta pasiar  
ba Largo de Lecidere. Dala ruma  
iha ema fa'an hahán hanesan sesate  
na'an manu. Jack kontente tebes  
bainhira iha ema dere múzika tanba  
nia aprende toka viola.

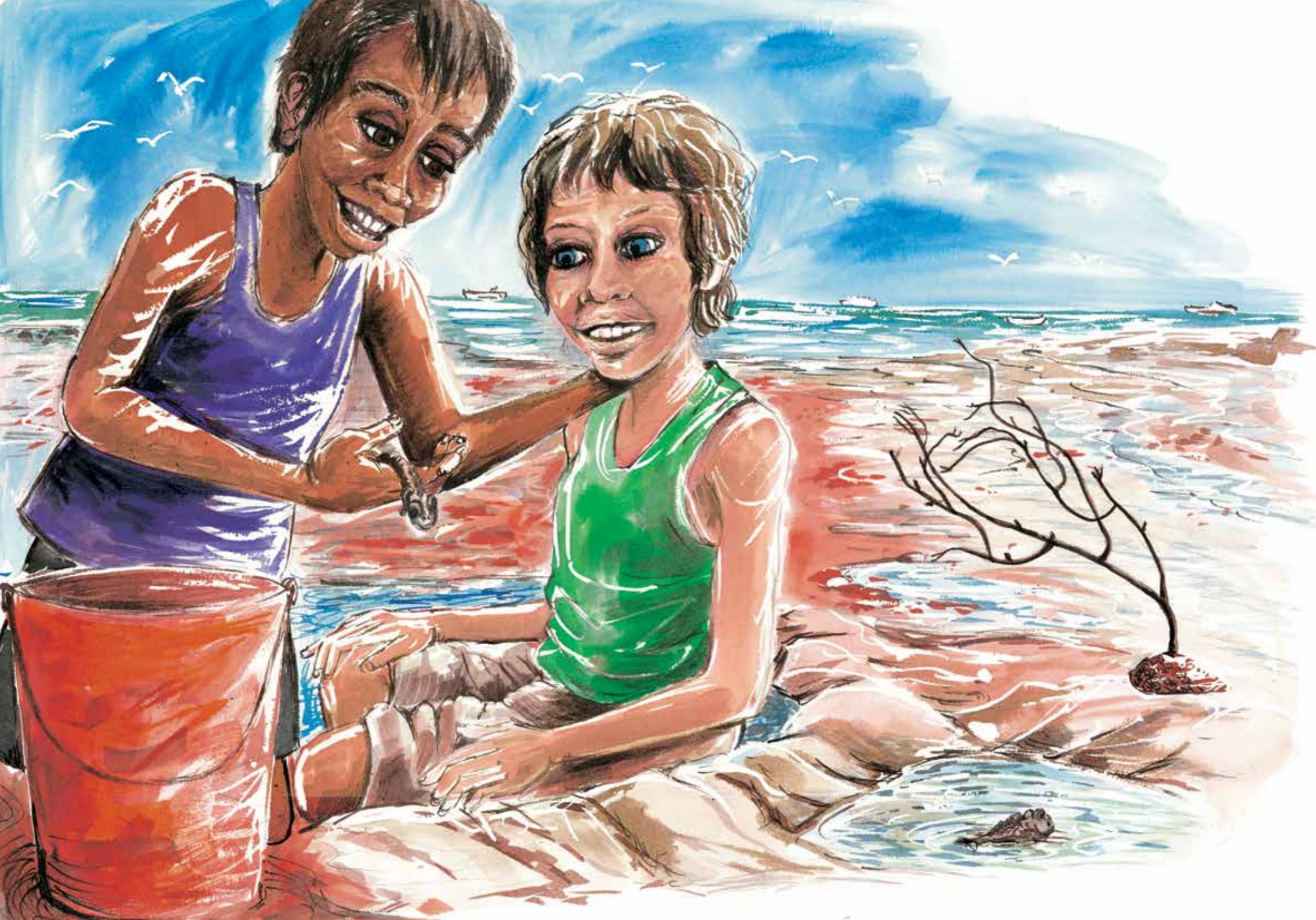






Maski ami la eskola hamutuk, ami gosta fahe ami-nia livru sira. Jack kontente rona livru sira ho lian Tetun. Husi livru sira, ami aprende buat barak kona ba kultura ida-idak nian.





Saida de'it maka ami  
halo, ami sempre  
laran kontente.





Maski ha'u-nia belun ne'e iha difikuldade fíziku, ami relasaun di'ak nafatin no sempre tulun malu. Ha'u haksolok tebes tanba ami na'in rua ne'e belun di'ak.









Publika husi National Education and Employment Foundation  
33 Helpmann Street, Wantirna South 3152 Victoria Australia

Direitu hotu-hotu rezervadu.

Istória adapta husi livru **Two Mates**  
Magabala Books, 2012, Direitu hakerek testu © 2012 Melanie Prewett  
Direitu halo ilustrasaun © 2012 Maggie Prewett

Imprime husi University Services-External Relation  
The University of Melbourne  
Level 1, 32 Lincoln Square North Parkville 3010 Victoria Australia

ISBN: 978-0-9805101-3-3  
Imprime iha Austrália

La bele reproduís, rai iha sistema ida ne'ebé permite ema atu hetan  
fali, ka transmite parte ruma husi publikasaun ne'e, iha forma ruma ka  
liuhusi metódu ruma, eletróniku, mekániku, fotokópia, grava ka oin-  
seluk sein lisensa husi Ministériu Edukasaun ho autór/ilustrador sira.

Publikasaun ida-ne'e hetan apoiu finanseiru husi Gabinete  
Embaixadora Boa Vontade ba Edukasaun (Sra Kirsty Sword Gusmão).







**NEEF Australia**  
National Education and Employment Foundation